



A C O R D
DE COOPERARE
ÎN TRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII UNGARE
ÎN DOMENIUL
TRANSPORTURILOR MILITARE

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare denumite în continuare "Părți Contractante",

în scopul dezvoltării relațiilor bilaterale între armatele celor două state în domeniul transporturilor militare,

în spiritul și litera prevederilor Tratatului de înțelegere, cooperare și bună vecinătate între România și Republica Ungară, semnat la Timișoara la data de 16 septembrie 1996,

au convenit următoarele :



Articolul 1

(1) Prezentul Acord se referă la problemele privind transporturile de trupe și materiale militare (denumite în continuare - transporturi militare) pe căile ferate și/sau rutiere și executarea acestora între cele două Părți Contractante, precum și în tranzit sub supraveghere vamală pe teritoriul acestora.

(2) Răspunzătoare de executarea prevederilor prezentului Acord sunt ministerele apărării ale celor două Părți Contractante, care vor asigura planificarea, organizarea și realizarea colaborării prin instituțiile lor de specialitate menționate la aliniatele (6) și (7).

(3) În scopul realizării în bune condiții a prevederilor prezentului Acord, ministerele apărării pot încheia înțelegeri complementare la nivelul organelor competente din subordine, cu respectarea procedurilor legale interne privind intrarea în vigoare a înțelegerilor internaționale.

(4) Transporturile militare pe teritoriul celor două state se execută cu respectarea convențiilor internaționale și a reglementărilor interne ale fiecărei Părți Contractante în acest domeniu.

(5) Transporturile militare se vor executa în următoarele direcții :

- din România în Republica Ungară sau sub formă de tranzit;
- din Republica Ungară în România sau sub formă de tranzit.

Părțile Contactante colaborează pentru asigurarea tranzitării transporturilor militare aparținând altor țări.

(6) Instituțiile care soluționează problemele de transporturi militare necesare armatei sunt:

- din partea română - Secția Transporturi Militare din Statul Major General al Armatei României;

- din partea ungară - Serviciul de Transport al Armatei Republicii Ungare.

(7) Coordonarea transporturilor de armament, tehnică militară, piese de schimb și altor bunuri materiale rezultate din operațiile de import-export, se va realiza de către:

- din partea română : R.A. ROMTEHNICA S.A.;

- din partea ungară : Oficiul de Achiziționare al Ministerului Apărării al Republicii Ungare.

(8) Părțile Contractante împuternicesc instituțiile militare menționate la aliniatele (6) și (7) să colaboreze cu organele feroviare și rutiere din țara proprie pentru organizarea, programarea și executarea operativă a transporturilor militare. De asemenea, le autorizează să mențină o permanentă legătură între ele, folosind mijloacele existente, pentru rezolvarea eficientă a problemelor.

Articolul 2

Organizarea transporturilor militare ce urmează a fi executate în interesul Părților Contractante se realizează pe baza instrumentelor juridice bilaterale în vigoare, cu excepția problemelor ce se vor rezolva în baza prezentului Acord.

Articolul 3

(1) Planificarea, organizarea și conducerea execuției transporturilor militare vor fi efectuate de către instituțiile menționate la art.1 alin.(6) și (7).

(2) Instituțiile menționate la art.1 alin. (7) vor remite solicitările de planificare a transporturilor militare specifice către autoritățile însărcinate cu executarea acestora

numai după ce s-au discutat și convenit toate problemele de organizare a transporturilor respective pe teritoriul statului vecin.

(3) Planificarea transporturilor militare destinate uneia din Părțile Contractante sau în tranzit, precum și cererile pentru nevoile de asigurare a acestora (pază și însoțire, permis de rută etc.) vor fi înaintate, în scris (fax, telex), instituțiilor prevăzute la art. 1 alin. (6) cu cel puțin 10 zile înainte de data programată pentru expedierea transportului.

(4) Renunțarea la solicitarea privind paza și însoțirea transporturilor militare sau modificarea conținutului acestora se pot face, în scris (fax, telex) de către instituțiile prevăzute la art. 1 alin. (7), cu cel puțin 72 de ore înainte de data planificată pentru expedierea transportului.

(5) Confirmarea planului de transport de către Partea Contractantă destinată se va face, în scris, cu cel puțin 48 de ore înainte de expedierea transportului. Aceasta va conține date privind paza și însoțirea transporturilor, ordinea executării cererilor, permisele de rută pentru transporturile cu supratonaj sau agabaritice, precum și orice alte informații necesare.

(6) Instituțiile predătoare menționate la art. 1 alin. (7) vor comunica, în scris (fax, telex), atât Părții Contractante primitoare cât și organelor feroviare și rutiere din cele două țări, date despre apropierea transporturilor cu 24 ore înainte de sosirea acestora în stațiile (punctele) de frontieră.

(7) Forma, conținutul și modul de utilizare a documentelor întrebuintate, precum și cerințele referitoare la conținutul și forma informațiilor ce se transmit, se stabilesc de către ministerele apărării ale Părților Contractante, care vor stabili și măsurile pentru apărarea secretului.

(8) Pentru transmiterea informațiilor, Părțile Contractante își asigură gratuit, pe bază de reciprocitate, legături prin mijloace militare și publice, precum și prin telefon feroviar, telefax și telegraf.

Articolul 4

(1) La activitățile militare comune desfășurate pe teritoriul celor două state pentru transportul formațiunilor la și de la locul de dislocare, precum și pentru deplasarea trupelor în raionul de desfășurare a exercițiilor, Partea Contractantă gazdă, în colaborare cu conducerea comună a activității, întocmește Planul de transport al activității respective.

(2) Cerințele de conținut și formă ale Planului de transport, modalitatea acordării și felul sprijinului reciproc, se stabilesc de comun acord între Părțile Contractante pe timpul pregătirii activității.

(3) Pentru transporturile militare rezultate din obligații internaționale, Părțile Contractante asigură reciproc, pe teritoriul statului propriu, protecția militară, iar la cerere însoțirea și paza acestora.

Articolul 5



(1) Reglementarea circulației feroviare și/sau rutiere se face în baza înțelegerilor bilaterale realizate între Părțile Contractante, precum și a prevederilor convențiilor internaționale la care Părțile Contractante participă.

(2) Pentru executarea transporturilor militare peste frontiera de stat a României și Republicii Ungare se vor folosi :

- stațiile de cale ferată de frontieră Episcopia Bihor - Biharkeresztes și Curtici - Lőkőshaza pentru transporturile militare feroviare;
- punctele de control pentru trecerea frontierei Borș - Artánd și Nădlac - Nagylak pentru transporturile militare rutiere.

(3) Controlul pentru trecerea frontierei și controlul vamal se execută de către autoritățile competente, cu respectarea legislației în vigoare în cele două state.

(4) Prealabil intrării pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, se va obține un aviz din partea administratorului rețelei rutiere privind limitele masice și/sau de gabarit maxime admise pe traseul ce urmează a fi parcurs, condiție valabilă și pentru teritoriul fiecărei Părți Contractante.

Articolul 6

(1) Luarea în primire a transporturilor militare se execută de către garda înarmată, astfel:

- garda Părții Contractante române în stațiile de cale ferată de frontieră Biharkeresztes sau Lököshaza pentru transporturile militare feroviare și în punctele de control pentru trecerea frontierei Artánd sau Nagylak pentru transporturile militare rutiere, când urmează să păzească transporturile pe teritoriul României;

- garda Părții Contractante ungare în stațiile de cale ferată de frontieră Episcopia Bihor sau Curtici pentru transporturile militare feroviare și în punctele de control pentru trecerea frontierei Borş sau Nădlac, pentru transporturile militare rutiere, când urmează să păzească transporturile pe teritoriul Republicii Ungare.



(2) Prin gardă se înțelege subunitatea (efectivul însoțitor) înarmată destinată de fiecare Parte Contractantă pentru paza și apărarea transporturilor militare de la luarea în primire în stația (punctul) de frontieră până la predarea acestora. Stabilirea efectivului gărzii se face de fiecare Parte Contractantă conform reglementărilor proprii. Documentele necesare gărzii sunt prevăzute în anexele nr. 1 - 4 la prezentul Acord (modelele Autorizației de trecere a frontierei de stat, Împuternicirii pentru comandantul gărzii, Tabelului cu compunerea gărzii și Actului de predare-primire a transportului) și fac parte integrantă din acesta. Asigurarea materială a gărzii se face de către unitățile militare care le asigură, în colaborare cu organele de transporturi militare ale fiecărei Părți Contractante.

(3) Garda trece frontiera de stat în baza prevederilor convenției de trecere a frontierei în vigoare între cele două state. Părțile Contractante asigură, pe bază de reciprocitate, înapoierea peste frontieră a gărzilor.

(4) Personalul gărzii execută misiunea conform reglementărilor legale în vigoare în armata țării din care face parte. Pe timpul executării misiunii pe teritoriul statului vecin, personalul gărzii este obligat să respecte legislația Părții Contractante primitoare.

(5) Personalul găzii însoțitoare poartă întreaga răspundere privind integritatea și securitatea încărcăturii de la primirea până la predarea transportului.

Articolul 7

Părțile Contractante își asumă obligația de a-și transmite reciproc informațiile necesare pentru reglementarea eventualelor pagube produse pe timpul executării transporturilor militare. Pagubele vor fi evaluate potrivit prevederilor normelor legislative ale țării pe teritoriul căreia s-au produs, iar recuperarea acestora se face conform înțelegerilor existente între Părțile Contractante.

Articolul 8

(1) Transportul armamentului, muniției, materialelor  nucleare și chimice periculoase se va face cu respectarea prevederilor acordurilor internaționale la care cele două Părți Contractante participă. Pe teritoriul statului său, fiecare Parte Contractantă va respecta prevederile legislației naționale și normele proprii referitoare la manipularea și transportul acestora.

(2) Tehnica militară imbarcată pe vagoane sau autovehicule se transportă cu un stoc minim de carburanți.

Articolul 9

(1) În cazul când, pe timpul transportului pe rețeaua feroviară sau rutieră a celor două Părți Contractante, apar situații care impun rearanjarea încărcăturii pe vagoane sau autovehicule, repararea unor vagoane sau autovehicule, transbordarea mărfurilor pe alte mijloace de transport sau alte operații, din care cauză nu se mai poate continua deplasarea, întregul transport se va reține până la efectuarea operațiilor necesare.

(2) Efectuarea operațiilor de rearanjare a încărcăturii, reparare a mijloacelor de transport, transbordare a mărfurilor sau alte operații care au impus oprirea transporturilor militare se realizează pe bază de convenție încheiată între organele prevăzute la art.1, alin.(6) sau (7), după caz, din prezentul Acord și administrațiile

feroviare sau rutiere respective, în care se va stabili și timpul necesar pentru executarea remedierilor.

(3) Plata chiriei pentru mijloacele de transport staționate din aceste cauze se va face potrivit înțelegerilor existente între administrațiile feroviare sau rutiere ale celor două Părți Contractante.

(4) În cazul producerii unor evenimente deosebite pe timpul executării transporturilor militare, Părțile Contractante asigură paza materialelor (mijloacelor) și, la cerere, participă la lichidarea urmărilor acestora.

Articolul 10

(1) Modalitatea de plată a transporturilor militare, achitarea costului acestora, a cheltuielilor privind paza și însoțirea transporturilor militare pe teritoriul fiecărui stat, precum și a altor eventuale cheltuieli, vor fi evidențiate în contractele de transport încheiate între instituțiile prevăzute la art. 1 alin.(6) și (7) din prezentul Acord și administrațiile căilor ferate sau rutiere din statele respective.

(2) Solicitarea altor servicii și achitarea cheltuielilor prilejuite de acestea se vor reglementa de către Părțile Contractante prin contracte specifice.

(3) Părțile Contractante își pun reciproc la dispoziție, la cerere, bazele de transbordare tehnică și materiale militare de la Constanța și Zahony.

Articolul 11

Prevederile prezentului Acord nu vor putea fi interpretate ca afectând drepturile și obligațiile Părților Contractante potrivit legislației interne a fiecăruia și convențiilor internaționale la care acestea participă.

Articolul 12

Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate pe cale amiabilă între Părțile Contractante fără a fi supuse unor instanțe internaționale sau unor terțe Părți.



Articolul 13

(1) Prezentul Acord se încheie pe o durată de cinci ani cu posibilitatea prelungirii pe noi perioade de câte cinci ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu va informa, în scris, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate respective, cealaltă Parte asupra intenției sale privind încetarea valabilității Acordului. Acordul își pierde valabilitatea după șase luni de la denunțarea acestuia de către una din Părțile Contractante.

(2) Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei semnături prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea cerințelor legale interne pentru intrarea lui în vigoare.

(3) Modificarea sau completarea acestuia se poate face în urma unor înțelegeri comune între Părțile Contractante. Aceste modificări sau completări vor constitui parte componentă a prezentului Acord și vor intra în vigoare conform prevederilor alin. (2) al acestui articol.

Semnat la Oradea la data de 20 decembrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba ungară, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Republicii

Ungare

Victor Babiuc

György Keleti

Ministrul Apărării Naționale

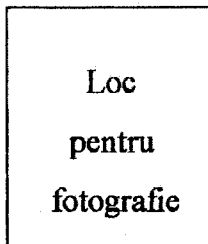
Ministrul Apărării

**AUTORIZAȚIE
DE
TRECERE A FRONTIEREI**

Documentul este personal
și netransmisibil. Orice corectură,
adăugire sau ștersătură este strict
interzisă și produce anularea documentului.

Nr. din





Prezenta autorizație este valabilă
de la până la
Militarul trece frontiera de stat
.....cu
armamentul seria numărul
..... și cartușe

.....
(gradul,numele și prenumele)

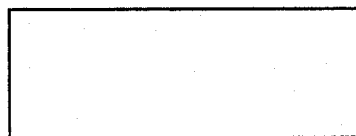
născut la
are dreptul să treacă frontiera de
stat
în ambele părți prin Punctele de
control pentru trecerea frontierei
.....
.....

pentru predarea - primirea transpor-
turilor militare

DIRECTORUL DIRECȚIEI
POLIȚIE DE FRONTIERĂ
L.S.



.....
(Semnătura)



Ștampila Punctului de Control
pentru trecerea frontierei

ÎMPUTERNICIRE

Se împuternicește prin prezenta domnul

(gradul, numele și prenumele)

pentru a primi în stația de frontieră transportul militar nr.

compus din :



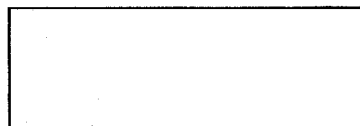
și a asigura paza și însoțirea transportului militar pe timpul tranzitului pe teritoriul României până la stația de destinație

COMANDANTUL

L.S.

.....

(Semnătura)



Ștampila Punctului Poliție de frontieră

Documentul este personal și netransmisibil. Orice corectură, adăugire sau ștersătură este strict interzisă și produce anularea documentului.



TABEL NOMINAL

cu militarii din compunerea gărzii de pază și însoțire a transportului militar nr.
 din stația la stația
 și retur.

Nr. crt.	Numele și prenumele militarului	Gradul	Numărul și seria documentului de identitate	Obs.



COMANDANTUL U.M.

L.S.

.....

VIZAT
ȘEFUL STAȚIEI DE
FRONTIERĂ DE ÎMBARCARE
(DE INTRARE)

S.S

.....

VIZAT
ȘEFUL STAȚIEI DE
FRONTIERĂ DE IEȘIRE

S.S

.....

ACTUL DE PREDARE - PRIMIRE

al transportului militar nr.

Întocmit la data de în stația de primire - predare

(se va înscrie denumirea stației de frontieră)

Comandantul gărzii înarmate

(gradul, numele și prenumele)

predă, iar comandantul gărzii înarmate.....

(gradul, numele și prenumele)

primește transportul militar nr. compus din



În cadrul transportului militar nr. se predau următoarele mijloace
de transport :

Nr. crt.	Nr. mijlocului de transport	Felul mijlocului de transport	Nr. de osii	Numărul plumburilor și starea lor	Obs.

La predare - primire s-au constatat următoarele :

AM PREDAT

AM PRIMIT

TRANSPORTUL MILITAR

TRANSPORTUL MILITAR

Nr.

Nr.

Comandantul gărzii

Comandantul gărzii

(Semnătura)

(Semnătura)

Conform cu originalul
Șeful Direcției Logistice
General de brigadă



COSTICĂ BUGA